Лена Лопачёва

Из истории немецкого языка Взаимовлияние немецкого и славянских языков

По материалам книги Ф. Штарка «Волшебный мир немецкого языка»

Общая индоевропейская основа

Mutter – mother – мать – matka - mère

Sähen Buche

Sonne

Nase

melken Schnee

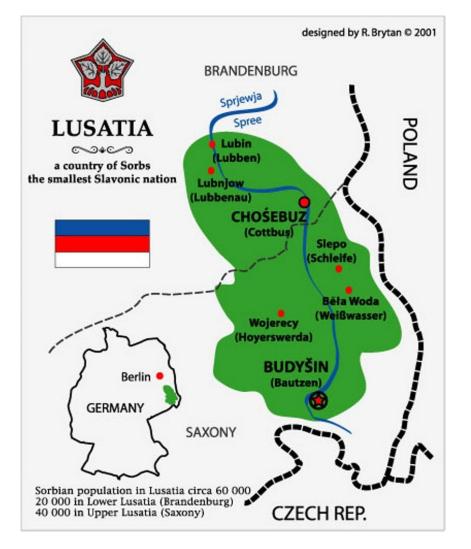
Schwester

mich

Tochter Wolf

Славянское влияние на немецкой территории

Die Lausitzer Sorben



Ortsnamen mit –itz, -in, --gast, -ow, -au Chemnitz, Kamenz, Lausitz, Rostock, Berlin, Lubbenau, Radegast, Treptow





Славянские реликты в немецких диалектах Maline, Kukuruz

Заимствования из русского, в т.ч. русских реалий: Grippe, Pogrom, Steppe + Droschke, Knute, Taiga, Tundra, Bolschewik, sowjetisch, Kolchose

Заимствования из польского: Granica, Ogórek, twaróg

Заимствования из чешского: Pistole

Распространение религии на востоке и севере

В религии

В светской жизни

Поститься – postit se - fasten

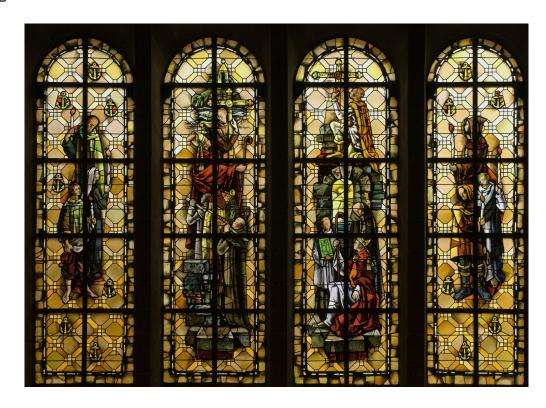
Церковь – cirkev – Kirche

Kocтёл – kostel – Kastel

Поп - Pfaffe

Moнax – mnich - Mönch

Алтарь – Altar



Плуг – Pflug

Мельница – mlýn - Mühle

Коморка – komora - Kammer

Кухня – kuchnia - Küche

Пила – pila - Feile

Влияние придворно-рыцарской культуры

Geschlecht

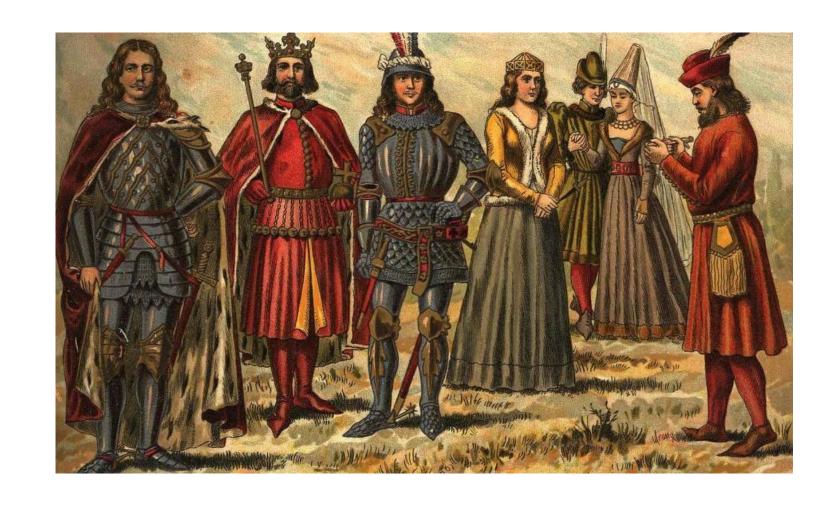
Ritter

Panzer

Turnier

Graf, Kanzler, Marschall

tanzen



Немецкие поселения на востоке и языковые процессы

Бургомистр, заседающий в ратуше, которая находится на площади...

Ring

Obst – owoce

Rat

Rathaus

Wall

Mauer – mur

Dach – dach



Bude – budynek

Zeche

Bäcker

Farbe – farba

Polieren

Geschmack

Нововерхненемецкое влияние на польский и чешский языки

Чешская закрытость

Польская открытость

«Они говорят ... hantuch вместо ubrusec, ... knedlik вместо šiška, hauzknecht вместо domovní pacholek, forman вместо vozotaj». Ян Гус, 1412 г.

Разговорные слова: Drek, Fajn, Meldovat, Rajsovat, Ordnunk, handlovat

Bunkr

Fabrika

Kafe

Komandovat

oficír

Vortuch

Schmuggeln – szmuglować

Kosten - kosztować

Rettung – ratunek

Drukarz

Murarz

Ortyl

Szlichtować

Mus

Россия и немецки й язык

Допетровская эпоха

Zobel

Batsche

Krug

Dutzend

Mandel, Anis

Band

Falsch

Grund

Maler

Flasche

Эпоха Петра Вемникого

Blockade

Stab

Patrone

Wache

Strafe

Buchhalter

Gips

Zement

Maßstab

Спасибо за внимание!

